

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XLI

464. Tla nel nichoca
 in yehuaya tlanicnotlamati a
 yehuaya tla nel cenca quen quihualnequian noyollo
 yeehuaya cuix nella noyaz Quenonamican
 huiya oyahueyo ahuayya ohuia.
 Tlalticpac ahuaya ohuaye quittoa toyollo
 maca ic timiquini
 antocnihuan huiya
 can a'micohuayan
 cuix ompa nonyaz huiya
 cuix ompa nemi nota Quenonamican huiya huiyixihueya
 noyollo ça nel ahnipolihuiz
 ninotolinia ayahueyyo ahuayya ohuia.
465. Tictlalitehuac in moteyo
 tehua titepiltzin a in Tlacahuepantzin
 anca çan ica ontlacotihua
 y anca çan ye ixpani onnequetzalo
 Ypalnemohuani
 quixihuaquiuh²⁰³
 nemoaquiuh a yn tlalticpac a ohuaya ohuaya.

XLI²⁵⁶

464. Que en verdad llore,
 me aflija,
 en verdad mucho lo quiere mi corazón.
 ¿Acaso en verdad iré a Quenonamican?
 En la tierra lo dice nuestro corazón,
 ojalá no muriéramos,
 vosotros, amigos nuestros.
 ¿En dónde no hay muerte?
 ¿Acaso allá iré?
 ¿Acaso allá vive mi padre, en Quenonamican?
 Corazón mío, que en verdad no perezca yo,
 soy menesteroso.²⁵⁷

465. Pasaste a establecer tu fama,
 tú, príncipe Tlachahuepantzin.
 Con ello hay servidumbre,
 sólo delante de Él
 se yergue uno,
 del Dador de la vida,
 se viene a salir,
 se viene a vivir en la tierra.

466. Yn çan cuel achitzinca
 onnetlanehuilo
 ymahuiço o Ypalnemoani
 quixihuaquiuh
 nemoaquiuh a yn tlatitpac a ohuaya ohuaya.
467. Pantli nenelihui
 yeehuaya ixtlahuatl itec y
 itzimizquixochitl
 nenepaniuhticac y
 inticalyhuitl²⁰⁴ y tztzeliuhticac y
 onca ye nimia²⁰⁵ in Tlachahuepantzin
 otic ylttaco²⁰⁶
 quinequi a moyollo
 yehua in itzimiquiztla ohuaya.
468. Moteocuitlaehuauh
 chalchiuhtzetzeliuhtoc
 ye tonmoquimiloa
 ye tonmotlamachtia ayxtlahuatl ytec y
 otic ytaco²⁰⁷
 quinequi a moyollo yehua in itzimiquiztla ohuaya.

466. Sólo por breve tiempo
se toma en préstamo
la honra del Dador de la vida,
se viene a salir,
*se viene a vivir en la tierra.*²⁵⁸
467. Se entreveran las banderas
en el interior de la llanura,
las puntas de obsidiana cual flores de mezquite,²⁵⁹
se entrecruzan,
la tiza y las plumas están esparciéndose.
Allá vive Tlachahuepantzin.
Viniste a verlo,
tu corazón lo quiere
la muerte al filo de obsidiana.
468. Tu cubierta dorada
se agita como jades,
tú te atavías,
ya te alegras en el interior de la llanura.
Viniste a verlo,
tu corazón lo quiere
la muerte al filo de obsidiana.

469. Ocentlan in tomiquiz
 oti'toloque yn tiçacateca y
 onquiçan totayo
 çan toca o huellamatin
 Ypalnemoani
 yn chimaltepetl yxpano ohuaye
 ye ilhuiçolohuan Ycelteotl ayiao yahaya ohuaya ohuaya.

470. Tlalli mocuepa ya
 milacatzoa
 tlacochquiahui a
 yn teuhtli moteca y yn Chimaltepetl ixpan ohuaye
 ye ilhuiçolohuan Ycelteotl ayiao yahaya ohuaya ohuaya.

469. Acabó por completo nuestra muerte,
nos fue dicho a nosotros zacatecas,
sale nuestra fama.

Sólo por nosotros se alegra
el Dador de la vida.

Frente al Cerro del escudo²⁶⁰
concluye la fiesta,²⁶¹ Dios único.

470. La tierra se agita,
se retuerce,
hay lluvia de dardos,
el polvo se asienta frente al cerro del escudo,
concluye la fiesta, Dios único.